



4 JURIÒL DE 2002  
JULIO DE 2002

# aran

INFORMACIÒ

5.000 ejemplares con toda la información sobre el valle de Arán

Melquíades Calzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona

Deporte

Cal per sig identitat en el fútbol de Bossòst



Página 11

Los alcaldes de la Val d'Aran se ponen manos a la obra para conseguir la etiqueta de calidad y actividad tradicional

## Empuje decisivo para el Parque Natural

Con la iniciativa del Conselh Generau d'Arán, la práctica totalidad de alcaldes de Arán han dado el visto bueno al planteamiento de las zonas limítrofes del futuro Par-

que Natural de la Val d'Arán. De llevarse a cabo este proyecto, nos encontraríamos ante una nueva forma de entender el desarrollo sostenible que equipara los derechos y debe-

res con el medio natural en una zona reconocida como uno de los paisajes mas bellos del Pirineo. En el artículo interior, contamos los pormenores y detalles de esta propuesta

### OTROS TEMAS

**4 Maderas Safont**  
Una de las empresas tradicionales del Baix Aran explica sus inicios e historia

**6 Salardù**  
El montañero Manuel San Juan recibió una placa de su ayuntamiento por haber logrado hacer cumbre en el Cho-Oyu



Las protagonistas muestran su buen hacer.

**12 Aerobic y Patinaje**  
Exhibiciones de final de curso para potenciar dos actividades que tienen gran aceptación en la población de la Val d'Arán

### Hesta en Aran la localidad de Bagergue disfruta de santa Margalida



**Bagergue** Las margaritas floreando los árboles desde el cruce de Unha, la romería que cada vez menos personas realizan a pie, el reparto de caridad y el baile posterior ahí mismo, en la escasa y ondulada tierra del promontorio de la ermita llevan esta fiesta de tradición y de ambiente muy familiar. Acuden todos, sin excepción. A santa Margalida, en Bagergue, le seguirá la fiesta de san Félix, pero será en los primeros días del mes de agosto. Mientras el 20 la cita es en la ermita de "la ribera".

PÁGINA 7

Movistar Activa

Ahora al cambiar tu móvil  
42€ de regalo de saldo

ESTA TEMPORADA, ESTRENA

Ven a PHONELAND  
y renueva el móvil



Desde  
95€

SIEMENS  
C45



Desde  
113€

MOTOROLA  
C113



Desde  
135€

ALCATEL  
C135

PHONE  
LAND

Nos encontrarás en VIELHA:  
Avda. Alcalde Calbeto, Bajos (rotonda)  
Tel./Fax: 973 642 858



El futuro de la Val d'Aran pasa en estos momentos por la conversión de gran parte de su territorio en Parque Natural

# Parque natural de la Val d'Aran

Con la mirada puesta en el horizonte y en la conservación de su activo más valioso, la Val d'Aran se halla en un punto de inflexión que determinará los pasos a seguir en lo relativo a turismo y desarrollo sostenible. Los pormenores a continuación.

**T**ras varias reuniones parece que los alcaldes de Arán empiezan a decidir los últimos detalles del Parque Natural de la Val d'Aran. Ateniéndose a la legislación actual, consideran que la figura del Parque Natural es la que mejor se adapta a las necesidades de conservación y uso sostenible de los valores naturales y en el desarrollo socioeconómico del Valle.

Para conseguir el desarrollo del régimen del Parque Natural, el Conselh Generau d'Aran formulará y tramitará un Plan especial de protección del medio ambiente natural y del paisaje. Dicho Plan deberá fijar los aspectos globales y permanentes de la ordenación del Parque Natural: zonificación, infraestructuras y servicios básicos, etc... La vigencia de este Plan,

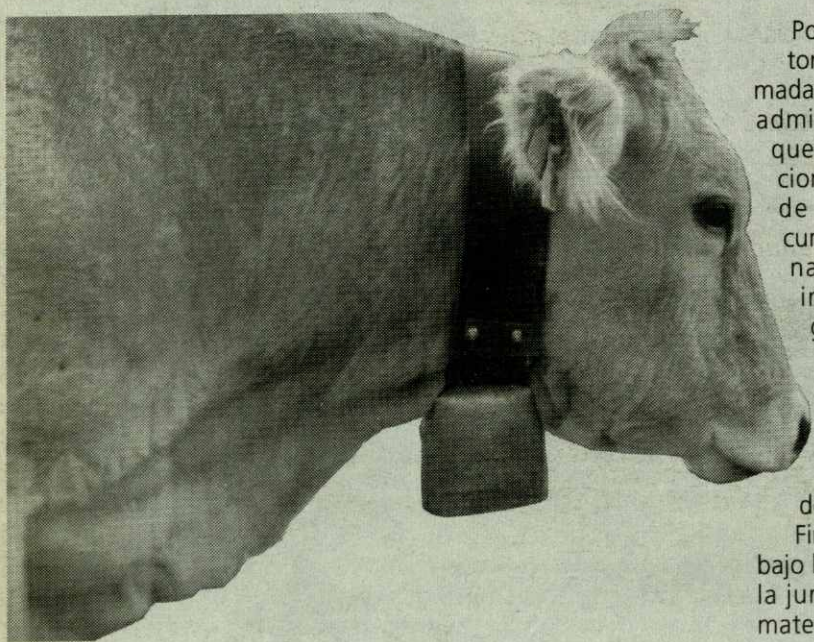
cuya aprobación corresponde al Consejo de Gobierno de la Generalitat de Catalunya, será permanente, aunque sujeta a revisiones periódicas que irán definiendo los programas de gestión del Parque y otras disposiciones de carácter temporal que puedan surgir.

Con el fin de designar los diferentes órganos del Parque se plantea un modelo organizativo similar al que se han adoptado en los últimos parques naturales creados en Catalunya, que comprende tres órganos estrechamente relacionados.

En primer lugar, un consejo de entidades o asamblea general que permitirá una participación efectiva en la gestión del espacio protegido de los organismos representativos de los diferentes sectores sociales implicados.



La conservación del paisaje y la explotación tradicional es la prioridad para los alcaldes del Arán



Por otro lado, la junta rectora del Parque Natural, formada por representantes de las administraciones actuantes, que tendrá entre otras funciones, la de fijar directrices de gestión y controlar su cumplimiento. El objetivo final de este organismo es implantar un modelo de gestión basado en el principio de concentración entre estas administraciones. El presidente de la Junta rectora será también el de el consejo de entidades.

Finalmente a nivel técnico y bajo las directrices y control de la junta rectora, la ejecución material de la gestión del Par-

que corresponderá a una entidad específica. Esta unidad de gestión, encabezada por el director del Parque y adscrita a la Administración del Conselh Generau, estará dotada de autonomía orgánica y financiera para poder garantizar su capacidad operativa.

Precisamente en el capítulo de financiación, se ha previsto que, en principio, las dotaciones económicas vayan a cargo de la Generalitat con la colaboración de la otras administraciones integradas e la Junta rectora del Parque. Adicionalmente, será preciso contabilizar los fondos procedentes de la explotación de los servicios de uso público generados por

## opiniones

Según Emili Medán, alcalde de Les, "este es un proyecto que ya ha nacido muerto, pues se hace con la idea de quedar bien de cara a la galería pero con poca viabilidad".

Sobre las limitaciones del Parque, Medán, en representación de su partido U.A., opina que "se debería proteger todo el valle. No dejar fuera la Tuga y el terreno colindan-

te, ni Baqueira, Bagergue, y el Plá de Beret. Eso demuestra que es una acción sólo para seguir especulando y dar una buena imagen".

Emilio Medán no se opone a la idea de un Parque Natural "gestionado sólo por los araneses. Que ocupe todo el territorio y no sólo el Baix Aran para el disfrute de la élite del Alto Aran".

## aranINFORMACIÓN

Si Vd. desea regalar **aranINFORMACIÓN** a algún familiar o amigo que se encuentre fuera de nuestra zona de distribución gratuita, puede hacerlo mediante una suscripción anual por sólo 12 € (Val d'Aran/España) ó 18 € (resto de Europa) y recibirá en su domicilio un ejemplar mensual, junto con los especiales y suplementos que edite el periódico, durante un año.

Fecha de alta en **aranINFORMACIÓN** a partir del día...  
por una suscripción anual al precio de 12 € (Val d'Aran/España) y de 18 € (resto de Europa)

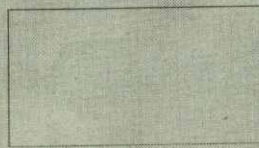
FORMA DE PAGO: ☐ Recibo domiciliado ☐ Transferencia, cheque, etc.

Muy Sres. nuestros: Ruego a ustedes, que en lo sucesivo, y hasta nueva orden, hagan efectivo el recibo que presente la empresa 134 COMUNICACIÓN, S.L. en concepto de pago por las facturas correspondientes a una suscripción anual a **aranINFORMACIÓN**.

Banco  Oficina

D.C.  Cuenta

D.N.I.



Firma

### DATOS DEL DESTINATARIO:

Nombre y Apellidos

Domicilio

Nº Piso Puerta C.P.

Localidad

Provincia

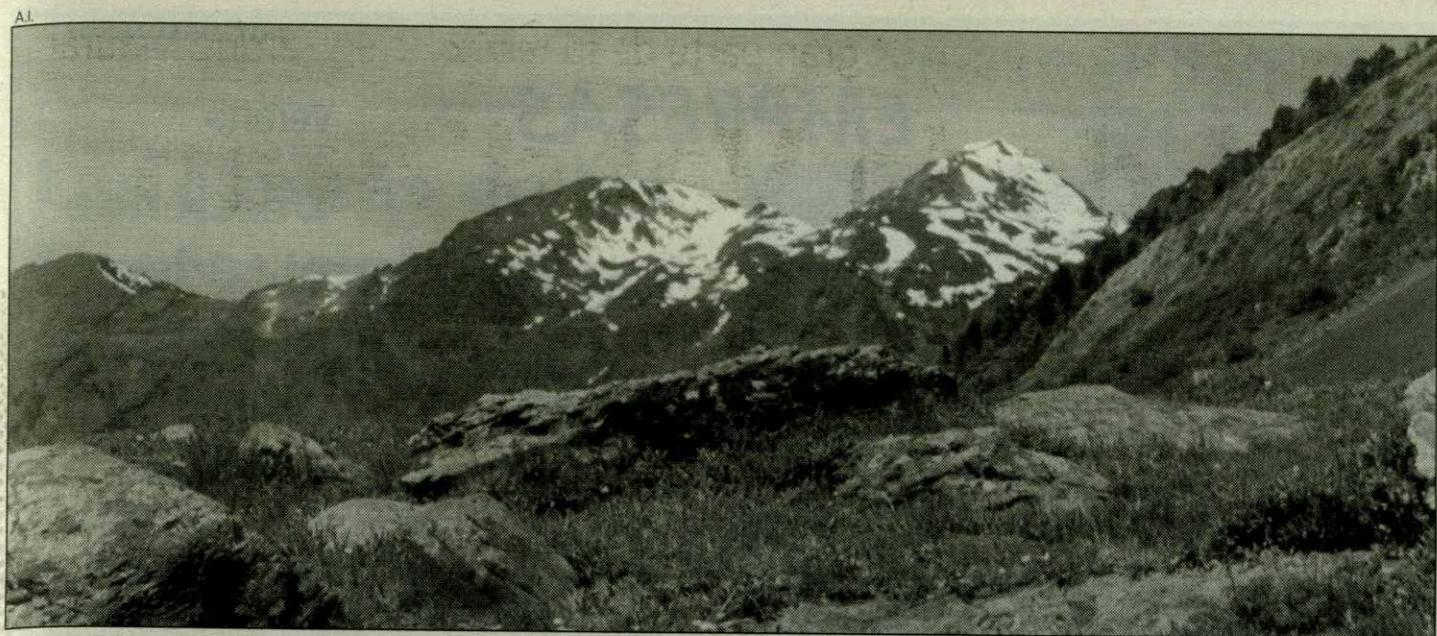
**134**  
COMUNICACIÓN

134 comunicación  
Academia Cerbuna, 6 2º D  
Tel. 974 313 049 - Fax 974 313 747  
22009 Barbastro (Huesca)

Apartado de correos 161  
25530 VIELHA

**BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN**





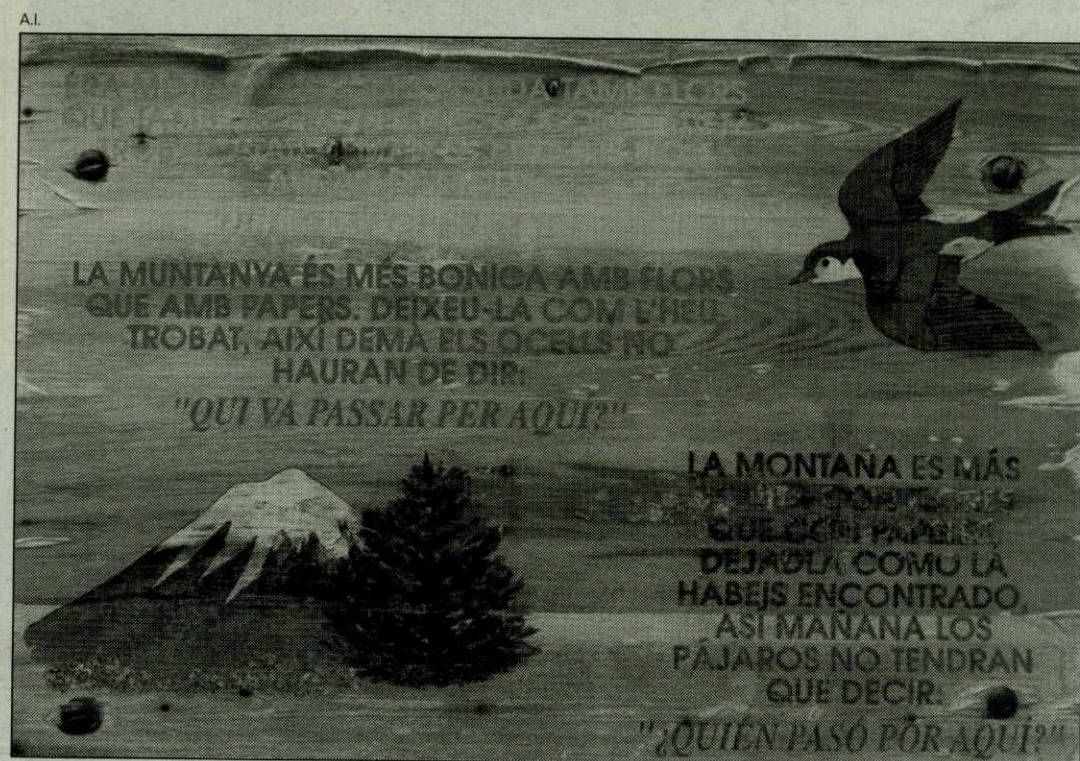
La grandeza de las montañas y los pequeños detalles. Todo forma parte del mismo patrimonio

el Parque y por tasas derivadas de la prestación de otros servicios

También con carácter adicional, será necesario promover el financiamiento comunitario de proyectos específicos, en la línea que ya han desarrollado en los últimos años los otros Parque naturales.

A día de hoy, los alcaldes tienen que perfilar y retocar las delimitaciones propuestas en un mapa provisional, teniendo en cuenta los pormenores de las poblaciones que representan, pero todo parece indicar que el volumen de terreno propuesto rondaría las 40.000 hectáreas. Fuera del Parque quedarían espacios ya explotados como los que ocupan Baqueira-Beret y, en previsión de posibles actuaciones empresariales, las antiguas instalaciones de la Tuca.

Con esta propuesta se pretende otorgar al Valle de Arán una "etiqueta" de calidad ambiental y ecológica al tiempo que garantice su riqueza natural como reclamo turístico que



Rótulo que se halla en Montgarri, una de las zonas vírgenes de La Val d'Aran

permita actuaciones de bajo impacto en el medio.

No cabe duda de que para todos los implicados se da im-

portancia a datos hasta hace poco reconocidos, como el impacto mediambiental o el desarrollo sostenible, lo cual quie-

re decir que algo está cambiando, y para bien.

RUBÉN FLORES

## montanhesaraneses

# Montañas aranesas

Aqueres montanhes  
que tan nautes son  
m'ampèishen de véder  
mèns amors a on son.

Esas montañas  
que tan altas son  
me impiden ver  
mis amores donde están

Nautes se son nautes  
ja s'abisharán  
es mies amoretes  
que s'aproparán

Altas si son altas  
ya se bajarán  
mis amores  
ya se acercarán

Peishetz oelhetes  
peishetz doçament  
vos deisham soletes  
per un sòl moment

Pastad ovejas  
pastad dulcemente  
os dejamos solas  
por un solo momento

Se cantes per que cantes  
cantes pas per jo  
cantes per ma hilha  
que non ie près de jo

Si cantas porque cantas  
no cantas por mi  
cantas por mi hija  
que no está cerca de mi

Aqueres vielhes hemnes  
qu'aimen lo vin blanc  
e aqueres autes joenes  
qu'aimen los galans

Esas viejas mujeres  
que aman el vino blanco  
y esas otras jóvenes  
que aman los galanes

Estribillos compuestos por  
Mossen Rafaël Nart, en la Pas-  
torada

Montanhes araneses  
a on es pastors  
es hònts regalades  
Tròben es jordon

Montañas aranesas  
en donde los pastores  
las fuentes regaladas  
encuentran los ...

Montanhes coronades  
tot er an de nhèu,  
tan nautes e bèrs  
que vos pune eth cèu.

Montañas coronadas  
todo el año de nieve,  
tan altas y hermosas  
que os besa el cielo

Montanhes araneses  
pintades de rius,  
de totes grandeses  
vos adorne Dieu.

Montañas aranesas  
pintadas de ríos,  
de toda las grandeas  
os adorna Dios

Nòsti amors veiguéretz  
com rosèr florir;  
volem com es pares,  
guardant-vos morir.

Nuestros amores  
como rosal florido,  
queremos como los padres  
Mirandoos morir

## normas generales

Las normas generales de funcionamiento tendrán que ajustarse a una serie de criterios que se detallan a continuación:

- Asumir el régimen que establece el Plan de Espacios de Interés Natural (PEIN) que ya es vigente en gran parte de la superficie.

- Calificar de no urbanizable el área objeto de protección especial.

- Se admite, en general, el desarrollo ordenado de los usos y aprovechamientos agrícolas, forestales, ganaderos extensivos, cinegéticos, artesanales y recreativos tradicionales, incluyendo en este último aspecto el excursionismo y el esquí.

- No se admiten la implantación de obras e instalaciones que no estén estrictamente vinculadas con usos agrarios o con los objetivos de protección de los sistemas naturales y del paisaje.

- Excepcionalmente y, de acuerdo con los instrumentos de planificación y ordenación del Parque, se prevé la autorización de los equipamientos y los servicios indispensables para el desarrollo de los usos públicos admitidos.

- También con carácter excepcional, se posibilita el desarrollo de usos e instalaciones de infraestructuras de acuerdo con las correspondientes declaraciones de impacto ambiental.

- Se regula el acceso motorizado de acuerdo con la ley 9/1995 del 25 de julio, y la disposición de despleguamientos, especialmente la ordenanza reguladora del acceso motorizado en el medio natural.

- En general se garantiza la conservación de la diversidad biológica y de la protección de la vegetación forestal autóctona ante incendios, deforestación, la sobrefrecuentación y las especies ajenas.

Recorta este anuncio y tendrás acceso libre junto a tu acompañante



ACCESO LIBRE

PORTADOR y ACOMPAÑANTE

►► Presentando este flyer

Válido hasta el 31 de julio

Para la publicación de esquelas  
pueden solicitar información  
llamando al teléfono  
974 313 049

aranINFORMACIÒ



A TORNAT ENTARA CASA  
DETH PARE

Josè Antonio Dedieu Arjò  
(Paquito d'Aubert)

eth dia 23 de Junh  
as 89 ans d'edat,  
en tot auer rebut es Sants Sacraments  
e era Benediccion Apostolica

E.C.S.

Era sua hemna, Aurelia; hilh, Fulgencio;  
hilha politica, Mercedes; arrehilhes, Alba  
e Ares; germana, Mercedes; germà  
politic, Josè, nebots e tota era d'auta  
familia vos prèguen ua oracion pcr etèrn  
descans dera sua ànima.

VIELHA, 2002



## EMPRESAS

Javier Safont, tercera generación al frente de una empresa familiar vinculada al Valle de Arán

# Maderas Safont, empresa con raíces en el territorio

La madera es uno de los recursos naturales por excelencia del Valle de Arán. En torno al bosque y a la transformación de la madera han vivido tradicionalmente en el valle numerosas familias dedicadas a las labores de extracción y transformación del producto. Hoy día el mercado y las técnicas han evolucionado considerablemente y el sector de la construcción ha relanzado un producto en el que el Valle de Arán tiene un gran peso específico.

Maderas Safont tiene una larga historia como empresa familiar y tres generaciones al frente del negocio. Javier Safont, 31 años, máster en Dirección de Empresas, tomó hace unos años la decisión de dirigir la empresa que su abuelo fundó y a la que ha estado estrechamente vinculado "de pequeño ya venía a hacer listones al aserradero".

En 1959 Francisco Pedarrós Carrera y Francisco Safont Marqués, a quienes ya su tradición familiar los habían vinculado al bosque y a la extracción de la madera, decidieron alquilar un aserradero industrial en Les y con posterioridad instalarse en uno de su propiedad en Bossost. "Eran otros tiempos. La madera se cargaba a mano y si bien ya no se utilizaban los bueyes para su transporte -ahora sustituidos por camiones- el esfuerzo seguía siendo muy importante". En los años sesenta, con un país en los inicios del desarrollo, en los pueblos del valle se combinaban las labores agrícolas y ganaderas con el trabajo en el bosque. Hoy día, el aserradero transforma un total de 40 metros cúbicos de madera por día, "la cantidad no es alta si la comparamos con los 1.000 metros cúbicos que transforman los mayores aserraderos industriales de Europa".

La historia de maderas Safont guarda un estrecha relación con la evolución del pro-



Javier Safont junto a su padre en el aserradero.

pio mercado de la madera. En sus inicios, los mercados de Cataluña y Aragón se nutrían con madera del Valle de Arán. "En los años 70 creció la demanda de madera y se instaló un aserradero ultra moderno en el valle. Se sobreexplotó el bosque y con las entradas de maderas europeas se redujo el mercado y las empresas en el valle".

► Hoy es muy difícil competir con maderas cuya explotación es mucho más fácil por la ubicación de los bosques

Competir con Suecia, Alemania y ahora los países del Es-

te no es nada fácil. "Los bosques en Europa son mucho más llanos, los árboles por la propia orografía del terreno son más cilíndricos y conseguir una madera de calidad con esa materia prima es más fácil que hacerlo en el Valle de Arán". Uno de los principales objetivos de Javier Safont es "saber adaptar la empresa a las necesidades de abastecimiento y a la dimensión del mercado local. En este momento, el

mas importante para la empresa en la que trabajan 14 personas, tres de ellas relacionadas familiarmente con los fundadores".

## TURISMO Y BOSQUES

En el Valle de Arán se echa de menos el apoyo al sector industrial que todavía se mantiene en el territorio. "La mayor riqueza natural que tiene el Valle de Arán son sus bosques pero al dejar de ser un recurso económico para los ayuntamientos se está dejando morir la madera cuando lo óptimo sería llevar a cabo una explotación racional y permitir la regeneración".

Para Javier, el monocultivo turístico entraña graves riesgos

"el ejemplo más claro lo tenemos en Luchón, que era en los años 60 en Francia un gran centro de atracción turística y en este momento está buscando industrias para instalar y mantener la vida en el territorio, por ello creo que es muy importante para el Valle de Arán potenciar industrias adaptadas al territorio".

La vida en esta empresa familiar se inicia muy temprano, con las primeras luces del día y termina al anochecer, cuando Javier Safont reflexiona sobre el futuro y la dirección de la empresa entre la madera que durante tres generaciones han dado a su familia y a una parte del valle un medio de vida pegado al territorio.

J.A. ALMUNIA

## noticias breves

### Verano

## Desciende el turismo de sol y playa en España

Aunque las playas vuelvan a estar llenas este verano, lo cierto es que el turismo internacional, especialmente, el alemán y el inglés se están retirando de nuestro país, en concreto de las islas. Tanto Baleares como Canarias son las más perjudicadas por este cambio que obedece a la recesión económica que se vislumbra ya en Alemania y a la competitiva oferta de las costas croata y turca.

Datos de la Agrupación Hotelera de Zonas Turísticas (Zontur) indican que los españoles no llenaremos el hueco que dejan los europeos. Para evitar una caída mayor los hoteleros y los touroperadores han optado por un descenso de las tarifas que ronda el 10 por ciento en la costa peninsular, pero que llega a un 12 por ciento en Canarias y hasta un 15 por ciento en Baleares. Por ello, aunque los hoteles permanezcan llenos, los ingresos serán menores. Con estos datos no se puede hablar de crisis pero sí de tendencias dentro del movimiento turístico que apuntan a que las islas españolas "están muriendo de éxito".

A.I.

### Fiesta

## Maragall en la quema del haro de Les

El Ayuntamiento de Les invitó a las fiestas de San Juan a Pascual Maragall. También estuvieron presentes Joaquín Nadal y Marcelino Iglesias, presidente de la Comunidad de Aragón, éste último oriundo de Bonansa y muy relacionado con el Valle desde su juventud, en el que fue monitor de esquí en la Estación de Tuca.

A.I.

Su publicidad puede ir aquí

9 7 4 3 1 3 0 4 9



nuestrasfotos

## Las cenizas de las Fiestas del Fuego de Arties y Les

Con un gran éxito de asistencia y repercusión, las dos fiestas emblemáticas de la noche de Sant Joan han dado por finalizados sus actos. Cada una con sus peculiaridades, dieron un recital de tradición y diversión en la quema del Taro y el Haro, que fue precedida por una car-

gada agenda de actividades, culturales y sociales. La amplia participación de paisanos y visitantes son la muestra de que ambas fiestas cada vez tienen un mayor eco entre el público. En el resumen gráfico, damos una pincelada de lo que fue la noche más corta del año.





Manuel San Juan, un montañero aranés en el Hymalaya

# San Juan coronó el Cho-Oyu

El vecino de Salardú Manuel San Juan recibió de manos de Víctor León una placa conmemorativa que le otorgó el ayuntamiento del Naut Aran, en reconocimiento a su éxito al haber conseguido coronar el Cho-Oyu, uno de los ochomiles más emblemáticos del Hymalaya. San Juan hizo cima junto con otros dos compañeros entre los que se encontraba Fernando Garrido, un montañero muy conocido en el Valle.

## LA ASCENSIÓN

Manuel San Juan relató brevemente que **"la principal dificultad fue la altura que provocó problemas graves de edemas pulmonares"** además y pese a cuidar su alimentación, **"todos perdimos kilos, pero ya los estamos recuperando"** dice entre risas.

Al preguntar sobre sus planes para el futuro, lo tiene muy claro, **"seguir intentando más ochomiles. Si pueden ser los otros trece, los otros trece, y sobre todo el Everest"**.

Eso sí, el chico parece que no tiene prisas, **"esos son mis planes pero me lo voy a tomar con calma."**

Preguntamos si ahora los tres mil del Valle se le quedan pequeños, pero San Juan asegura que son **"un buen punto de entrenamiento que recomiendo a todo el mundo."**

De momento, y antes de que sorprenda con más hazañas, le tomamos la palabra a este montañero que nos empuja a ver las diapositivas de su aventura y a compartir de primera mano los pormenores de lo que ha sido, hasta hoy, el reto de su vida.

RUBÉN FLORES



Manuel San Juan y Víctor León en la entrega de la placa que reconoce su hazaña

Firmado el Convenio entre la Generalitat de Catalunya y el Conselh Generau

## Plan General de la Juventud 2002

Rosa M Pujol, Secretaria general de Juventud del Departamento de la Presidencia de la Generalitat de Catalunya y Carlos Barrera, síndic de Arán, firmaron el convenio entre Generalitat y Conselh para dar soporte al Plan general de Juventud del año 2002 y actualizar los medios financieros para la gestión de la Oficina de Servicios a la Juventud.

El acuerdo tiene un doble objetivo. Por una parte establecer líneas de diálogo, colaboración y cooperación mutua, y por otra, actualizar las cantidades necesarias para la gestión de la Oficina de Servicios a la Juventud en la Val d'Aran. El presupuesto es de 45.962 euros de los cuales 21.035 se destinan a dar soporte a las acciones previstas para el Plan General de juventud y 24.927 vinculados directamente a la gestión de la Oficina de Servicios para la Juventud.

Con esta acción se pretende dar respuesta a las necesidades de todo tipo que pueda tener el sector más joven de la Val d'Aran, así como la incorporación adecuada de medidas destinadas a satisfacer dichas demandas. Según los firmantes, no se trata de un acto des-



Rosa Pujol y Carles Barrera durante la firma.

tinado a la promoción del deporte entre la juventud únicamente, sino a ir mas allá y dar un servicio amplio a las inquietudes de nuestros jóvenes.

Desde la prevención de enfermedades de transmisión sexual y embarazos no deseados hasta la información sobre el uso de drogas y alcohol, aspecto sobre el cual se mencionó que otras comarcas de Cata-

lunya han habilitado ya "autobuses escoba" que recojen a quienes no deseen conducir tras la noche de fiesta, lo cual ha contribuido a bajar la siniestralidad vial.

El conocimiento de la lengua y hecho diferencial de la Val d'Aran y su historia, es otro de los aspectos que se pretenden destacar.

La inmigración merece una

atención especial desde las dos vertientes que se dibujan en el mapa demográfico de Aran, a saber, la que viene de otras provincias del estado y la que tiene como origen otros países en vía de desarrollo. Sobre este particular, se va a dar una especial atención a los factores que ayuden a la integración y respeto entre culturas.

R.F.

## noticias breves

Apoyo a las personas mayores

## Tele asistencia Mapfre

El Conselh Generau y la empresa Mapfre Asistencia llegaron a un acuerdo para la distribución de terminales de Teleasistencia destinados principalmente a personas mayores que viven solas.

El sistema es de sencillo funcionamiento y el usuario con solo pulsar el botón de su avisador se pone en contacto con un agente cualificado que, gracias a un sistema de manos libres, puede conversar con la persona a pesar de posibles discapacidades. Según la circunstancia, se envía un aviso a los familiares más próximos, o al servicio de emergencias que corresponda: ambulancia, policía, bomberos, cerrajeros, etc... Además, Tele asistencia Mapfre cuenta con operadoras las 24 horas

que dan servicios médicos, psicológicos y sociales todo ello con conexión inmediata y cobertura en cualquier punto del territorio nacional. Con esta acción, la compañía aseguradora y la administración aranesa se hacen eco de la demanda cada vez mas acusada de dar un servicio de calidad a los mayores.

Para obtener información personalizada, los interesados pueden acudir al Centro de Asistencia Social o la delegación de Mapfre en Vielha.

A.I.



**La Perruqueria**  
Antonio Casals

Dona

Home

Pas d'Arrò, 29 • T. 973 641 415 • 25530 Vielha  
Pietat, 4 • T. 973 648 145 • 25550 Bossòst  
Hotel Tuc Blanc • T. 973 644 350 • Baqueira Beret



José Luis Jaquet Roquet

ALQUILERES

VENTAS

Pas d'Arrò, 5 D-1ª  
Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20  
Fax 973 64 16 91



**MAPFRE**  
FERNANDO RAMOS

Ctra. De Gausac, 2 Edif. Creu de la Neu, local 12-B  
25530 VIELHA - Tel. i Fax: 973 643 232  
e-mail: ramosfb@mapfre.com

**ARAN SERVICE**

SU INMOBILIARIA EN  
EL VALLE DE ARÁN  
SERVICIOS DE LIMPIEZA

973 641 728

C/ Aneto, 6 - 1ª 3ª Vielha

**AQUÍ PUEDE IR  
SU PUBLICIDAD  
LLAMANDO AL  
974 313 049**





Mucho público se acerca a la ermita.



Danzas aranesas amenizan Santa Margalida.

La fiesta grande

# Santa Margalida en Bagergue

Como cada 20 de julio los vecinos de Bagergue se preparan para la fiesta que, en honor, a Santa Margalida se celebra desde tiempos remotos.

Una breve caminata lleva a los participantes hasta la Ermita y es allí donde, con el acto de las ofrendas, da comienzo la fiesta mayor.

Bailes tradicionales y no tan tradicionales son elementos comunes a otras fiestas, pero la de Bagergue tiene connotaciones propias como la del reparto de pan y queso a todos los asistentes y la del pasacalles con la "plata", bandeja donde los vecinos y visitantes hacen sus aportacio-

► Los bailes y el reparto de caridad son parte fundamental de la fiesta en la ermita

nes económicas a cambio de flores. Los días previos se van calentando motores con bailes, juegos para los niños, etc... pero lo que marca el principio de la fiesta es la colocación de margaritas de cartón en los árboles desde el cruce de Unha hasta la Ermita, algo que empezó como una broma y terminó siendo un componente esencial para todos los asiduos a la fiesta de Santa Margalida.

En el pasado las cosas eran algo diferentes. "la juventud iba al Cap del Port de la Bonai-

gua porque los músicos venían de Esterri con mulas y yeguas" recuerda Alfonso Pava, alcalde pedáneo de Bagergue que cuenta como durante

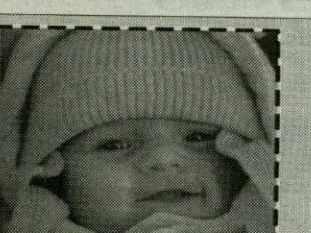
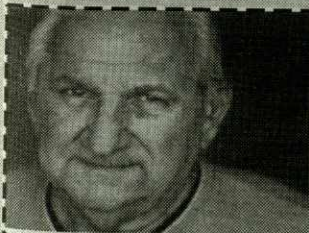
la guerra civil desaparecieron Ermita y Santa, para volver a reconstruirse hacia finales de la década de los 60. Pava hace memoria y destaca una anécdota curiosa, "una

vez se pelearon los casados y los solteros del pueblo" así que cada grupo

contrató a músicos diferentes, "cada uno en un lado de la plaza del pueblo. Pero las chicas solteras se fueron a bailar con los casados y los músicos de los solteros cogie-

ron los bártulos y se fueron". Así eran las cosas antes. Este año podremos comprobar como son ahora si aceptamos la invitación de ir a Bagergue y estrenar el nuevo local social para la ocasión. Una advertencia: dicen que aunque la gente no suba a bailar, acaba haciéndolo. Toda una excusa para pasarlo bien.

RUBÉN FLORES



SANDRA BREA FILLOY

Cumplió los años el 24 de junio

"En este día tan especial yo te quisiera felicitar y con eso demostrarte toda mi amistad. Tqm. ¡FELICIDADES!

## Felicite a los suyos gratuitamente

DATOS DEL REMITENTE  
Nombre y apellidos:.....  
Dirección:.....  
Núm.....Piso.....Tfno.....  
Población:.....

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de aranINFORMACIÓN. No se usarán con ningún otro propósito.

DATOS DE LA FELICITACIÓN  
Nombre y apellidos:.....  
Tipo de celebración:  
☐ Boda ☐ 1ª Comunión  
☐ Cumpleaños ☐ Aniversario Boda  
☐ Bautizo ☐ Otros

Día y mes de la celebración:.....  
Texto que se desea publicar:.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:  
134 COMUNICACIÓN  
Academia Cerbuna, 6 - 2º D  
22300 BARBASTRO ( Huesca )

Apartado de correos 161  
25530 VIELHA

Se adjunta foto: ☐ Si ☐ No  
Las fotos no se devolverán.



Una exposición de fotografías en la Iglesia de Arties muestra sus vivencias

## Nuestros mayores son los protagonistas en Arties

Hasta el próximo 15 de septiembre, los que se acerquen a la Iglesia de San Juan de Arties podrán disfrutar de una exposición de más de un centenar de fotografías cuyo tema son los mayores del Val d'Aran. En esta muestra encontramos los rostros de aquellos que ya forman parte de la historia de un Aran que debe seguir viva.

La autora de estos retratos es Teresa Mas, una barcelonesa que lleva más de veinte años pasando largas temporadas en el Val d'Aran. "Siempre había hecho fotografías pero este tema comenzó en Unha hacienda haciendo fotografías a Bienvenida que era una mujer muy divertida. Una vez que revelé las fotos me di cuenta de la fuerza que desprende la gente grande". A partir de ese momento empezó a fotografiar gente mayor. "Al principio la gente no se dejaba porque no me conocían". Pero buscando de casa en casa y de pueblo en pueblo, con la ayuda del Museo Etnológico, al final se pudo montar esta exposición.

Ahora se muestra encantada y muy satisfecha por todo lo que ha aprendido y "especialmente porque la gente que se ve en las fotos están muy contentos y es un homenaje para ellos no para mí, aunque yo me lo he pasado bien, he disfrutado al hacer que se sientan importantes realmente lo son".

Después de este año y medio largo de trabajo intenso Teresa Mas no sólo ha recogido imágenes y negativos, "veo que tengo más de lo que necesito. Muchos de ellos viven con muchas menos co-

A.I.



Imagen del interior repleta de público.

modidades que nosotros, sin calefacción ni aislamientos modernos, pero son tan felices...me han hecho pensar mucho". Traducido: Que el visitante se va a encontrar también con "valores de una vida natural, una vida auténtica y una vida mucho más sencilla que, en el fondo lo importante de una vida es lo sencilla que sea y los que tienes alrededor. Ellos lo han vivido de jóvenes y lo siguen viviendo, y ahora se les nota".

Otra de las columnas que han sujetado este proyecto es Angelina Cases, que recuerda como se inició esta labor. "El año pasado cuando terminamos la exposición anterior nos planteamos qué es lo que podríamos hacer para este año. Vino a hablar conmigo Teresa Mas y dijo que quería hacer una exposición de gente mayor del Valle y es cuando pensamos que vendría muy bien com-

A.I.



Masiva aceptación de esta idea expositiva.

binarlo con la explicación de sus vidas". Así que se formó un pequeño grupo para llevar a cabo esta labor, "Teresa fotografiaba y mientras Lisa Escala y Pepita Caubet les iban haciendo preguntas: de que casa eran, cuando se habían casado, etc..."

La exposición combina fotografías con mobiliario y utensilios antiguos y, por un rato, el visitante se puede trasladar a una época, tan lejana y tan cercana a la vez de la mano de los más mayores.

RUBÉN FLORES

### noticias breves

Del 15 al 21 de julio de 2002

### Jornadas occitanocatalanas

#### CURSOS Y TALLERES

- Taller de danzas gasconas. 15 y 16 de julio en la Sala del pueblo de Betrán.

- Taller de música tradicional y canto occitano colectivo. 17, 18 y 19 de julio en el IES d'Arán, Betrán.

- Taller de música de cámara y conjunto orquestal. 15 y 16 de julio en la Escuela de Música Roselló.

- Curso de arte medieval: "Ultra Portos", el arte medieval en el Valle de Arán.

- Taller de Dialectología Pirenaica: el norte del Pirineo y las conexiones con el Pallars. 16 al 19 de julio en el IES d'Arán.

- Curso intensivo de aranés. 15 al 19 de julio en el IES d'Arán.

- Taller de terminologías de divulgación. 18 y 19 de julio en el IES d'Arán.

- Taller alquímico de escritura. 15 y 16 de julio en el IES d'Arán.

#### SEMINARIOS

- Seminario de civilización occitana: un ensayo de definición literaria. 17 y 18 de julio en el IES d'Arán.

- El relieve del Valle de Arán: Geología, Geomorfología y Procesos Naturales. 16, 17 y 18 de julio en el IES d'Arán.

- El arte románico: un arte occitanocatalán. 16 de julio a las 16.00 en el Ayuntamiento de Vielha.

- Protocolo institucional y organización de actos. 17 de julio a las 17.00 en la Sala de Plenos del Conselh.

- Cultura gastronómica occitanocatalana: "El amor por la cultura culinaria". 17 de julio a las 18.00 en el Bar Coto Marzo.

- Eduardo Aunós y sus tiempos. 17 de julio a las 19.00 en el Conselh Generau d'Arán.

- Música y cultura popular en Gascuña. 18 de julio a las 17.00 en el Conselh Generau d'Arán.

- Enseñanza del occitano en Francia: es Calendretes. 18 de julio a las 18.00 en el Ayuntamiento de Vielha.

- El túnel de Vielha Alfonso XIII: la apertura de un paso histórico para Arán. 18 de julio a las 19.00 en el Ayuntamiento de Vielha.

- Verdaguier en el Valle de Arán y en los valles del Pirineo de poniente. Acto conmemorativo del centenario de la muerte de Jacinto Verdaguier. 19 de julio a las 18.00 en el Ayuntamiento de Vielha.

- El cambio lingüístico en las organizaciones: el caso catalán y el caso aranés. 19 de julio a las 19.00 en el Ayuntamiento de Vielha.

#### ACTOS Y ACTUACIONES

- "La historia de Bavar y Kiwi". Narración oral en aranés con imágenes y sonidos. 17 de julio a las 22.00 en la Sala del Pueblo de Betrán.

- Animación de música tradicional: Grupo "Gric de Prat". 19 de julio a las 19.00 en la Sala Polivalente de Vielha.

- Teatro: "Lo medecin per força" por el grupo de teatro Los Comelodians de Saut de Navallas. 19 de julio a las 21.30 en la Sala del Pueblo de Betrán.

- Restitución de documentación en papel y pergamino. 20 de julio a las 13.30 en el Archivo Histórico General d'Arán, Arrós.

- II Encuentro de Jóvenes Occitanos y Catalanes. 20 de julio a las 16.00 en la Carpa de Vielha.

- Grupo folclórico gascón Cèu de Pau Esbart Sant Martí. 20 de julio a las 19.00 en la Plaza de la Iglesia de Vielha. - Concierto de Rock pro el grupo Lou Seriol. 20 de julio a las 21.00 en la Carpa de Vielha.

#### INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES

Conselh Generau d'Arán. Oficina de Fomento y Enseñanza del Aranés. Tel. 973 64 00 92. E-mail: infoaranes@arn.org. Universitat d'Estiu UdL. Tel. 973 70 21 06. Fax. 973 70 21 55. E-mail: estiu@culturalis.udl.es

Revilla, Gascuña, NAVARRA, ARIAS, Ormaza, Hefo, MIAU, LA RIBERA, isostar

**DISTRIBUCIONES SOLANO**  
Hostelería - Alimentación

Avenida Pirineos, 55 • Tel.-fax: 974 311 231 • 22300 BARBASTRO (Huesca)  
http: www.grupo7.com/solano e-mail: dsolano@grupo7.com

**AQUÍ PUEDE IR SU PUBLICIDAD LLAMANDO AL 974 313 049**

Medio centenar de artistas se darán cita en el Pla de Beret

## Homenaje al agua en la Val d'Aran

Medio centenar de artistas, escritores y amantes de la naturaleza se darán cita en el Pla de Beret el próximo 7 de julio para participar en un insólito "acto de acción de gracias al agua", en palabras de Aleix Gallardet. Especialista en gestión cultural y natural de Sort, Gallardet se lanzó a la aventura de montar "una intervención poética en la naturaleza". Aunque parecía una utopía, las administraciones correspondientes se han implicado en el proyecto y la primera edición de Pirinaigua-

arrancará el día 6 de julio en Montgarri. En el acto de presentación Gallardet comentó "nos reuniremos en el Pla de Beret porque además de la impresionante belleza del paisaje es el lugar del nacimiento de dos ríos, la Garona y el Noguera Pallaresa. Comprobar como un chorro de agua se convierte en agua poderosa es impresionante, el lugar para practicar un rito, un sacrificio". La escultora francesa Veronique Brill será la responsable de intervenir en el naci-

miento de la Garona. Benet Rosell hará lo propio en el Noguera Pallaresa. Habrá una sesión poética musical, se instalará un observatorio acústico para escuchar la naturaleza, malabares, y hasta un homenaje a Jacint Verdaguier, que escribió unos poemas inspirados en el Pla de Beret. Montgarri será el cuartel general de los asistentes, que procederán de todo el Pirineo, desde el Cantábrico hasta el Mediterráneo.

RUBÉN FLORES

**ROCARD**

**EL PARAÍSO DE LA PRODUCCIÓN ARTESANAL ESPAÑOLA**

AL SERVICIO DE LA CASA, DEL JARDÍN, DE LA DECORACIÓN, DEL REGALO Y DE LOS RECUERDOS

**ABIERTO TODOS LOS DÍAS DE 9 A 20 h.**

Ctra. de Francia LES (Val d'Aran) • Tel. 00 34 973 648 053 - Fax: 00 34 973 647 269 • rocard@arrakis.es



# Luchon

## servicio y ocio

René Rettig, alcalde de Luchón, se muestra favorable a la colaboración en materia turística

## "Deberíamos potenciar el flujo turístico con la Val"

**C**uál es, desde su punto de vista, lo más interesante que la Val d'Aran le ofrece a Luchon?

Sin duda la respuesta es su tremendo potencial turístico. Una realidad, especialmente en invierno, pero también numerosa en verano y que no debemos desaprovechar a este lado de los Pirineos. Además, la oferta de la Val d'Aran y la de Luchon se complementan y combinan. Pienso que se podría establecer un corredor entre ambos lados de la frontera, que los actos y atractivos de un y otro lugar se conocieran más y seguro que muchos turistas visitarían ambas partes. Somos una población pequeña, de 6.000 habitantes con el área de influencia, creo que bastante similar al Valle de Arán.

**¿Qué puede encontrar un habitante de la Val en Luchon?**

Nosotros contamos con numerosas infraestructuras, no somos un pueblo muy grande, pero sí disfrutamos de baños termales importantes. Sabemos que el termalismo es un fenómeno en España, que está creciendo y nosotros nos encontramos muy cerca de la frontera y ofrecemos, además de los baños, un paisaje montañoso maravilloso y buena calidad de servicios. El elemento cultural y de ocio se une al de salud, organizamos varios festivales, pero sobre todo, el de las flores en agosto resulta el más popular y atrae a muchos turistas.

**El futuro está lleno de posibilidades para el desarrollo turístico de ambos**

**El transporte transfronterizo, ¿qué opinión le merece?**

Por lo que se refiere a la posible línea entre Saint Gaudens y Vielha, no quiero pronunciarme, la idea es buena, pero es pronto para hablar.

**¿Cómo definiría las relaciones entre Luchon y el valle?**

Amigables y cordiales. Llevamos ya muchos años de relación, de importancia histórica ha sido la relación comercial y ahora deberíamos impulsar más intercambio turístico.

Nosotros tenemos relación de hermanamiento con Sitges, en la costa catalana y con otra población inglesa, realizamos intercambios, pero, por supuesto nuestro vecino más próximo es la Val.

**El turismo aparece en la actualidad como pilar básico en la subsistencia de muchos valles de la zona pirenaica, ¿qué opinión le merece?**

Para nosotros el turismo

es crucial en nuestra economía y en nuestra vida. El valle de Arán recibe miles de visitantes, nosotros también, aunque el perfil de nuestro turista sea diferente.

El futuro está lleno de posibilidades y de oportunidades para el desarrollo de esta actividad en nuestras zonas. Que sea turística o termal una temporada debe estar marcada por los acontecimientos que darán ritmo e interés a la estancia en Luchon. Por ejemplo este año, desde la organización de las fiestas se han propuesto semanas temáticas que permiti-

rán a los aficionados disfrutar de unos días con armonía con sus gustos. Estos nuevos actos marcarán de manera notable la estación estival así con "La Pompe à Jules", "La semaine des Arts de la Scène, espé-

cial Victor Hugo", un concierto de Patrick Bruel y sobre todo, "La fête des Fleurs".

Durante el invierno el Festival de Cine se está convirtiendo en cita destacada para los aficionados a este arte.

El turismo y la cultura deben unirse.

A.I.

**Optamos por las semanas temáticas para ampliar nuestra oferta de ocio**

### servicio y ocio

Julio

## Agenda de actividades

LUNES 1

**AQUALIA SEMANA DEL AGUA**

- Pesca, piscicultura, deportes acuáticos, diaporamas y visita a las Termas y la central EDF. Salida floral acuática. - El ciclo del agua con la Météo France y A.R.P.E.

DEL 1 AL 7

Opération Lacs, Torrents, Cabanes y Refuges Propres.

**VIERNES 5 Y SÁBADO 6**

Animación Comercial "Week-end de la Chance" y el día 5 a partir de las 18,00 en Allée d'Etigny, Mercado Nocturno

**SÁBADO 6**

Grupo Occitan Nadau à Cier, de Luchon

**SÁBADO 6 Y DOMINGO 7**

Fiesta de Moustajon y de Portet de Luchon

**DOMINGO 7**

Fiesta de Artigue

**DEL 12 AL 14**

Festival Internacional de cometas "La Pompe à Jules" en el aeródromo.

Cometas gigantes.- Tracción de Cometa.- Estudio de fabricación y vuelo.- Boutiques.- Exposiciones...

**SÁBADO 13**

Fiesta de Oô

**DOMINGO 14**

22,00h. Fuegos Artificiales

**DEL 15 AL 21**

SEMANA ESPAÑOLA "VIVA ESPAÑA"

Jueves 18.- Espectáculo flamenco con Tony RIVERA

Sábado 20.- Espectáculo flamenco con Quadro Sandra D.

Domingo 21.- "La Nehe" Orquesta de Arènes de Dax

**EL 20 Y 21**

Fiesta de Jurvielle

**SÁBADO 20**

Fiesta de Montauban de Luchon

**DEL 22 AL 28**

SEMANA "LES ARTS DE LA SCÈNE"

Lunes 22.- Inauguración de la exposición "Le livre dans la rue" Rue Victor Hugo, exposición en el Ayuntamiento. Cine de Noche y buffet (Adel H, les Misérables). Té Literario.

Martes 23.- Concierto de Patrick Bruel en frontón.

Miércoles 24.- Festival de Magia "Luchon Magique" 2002 con la participación de artistas de renombre, Jérôme Murat, Jacques Delord, Stéphen Le Forestier, Arno...

Jueves 25.- Cabaret nocturno en el pabellón Normand

Sábado 27.- Espectáculo de clausura en el Théâtre

**EL 26, 27 Y 28**

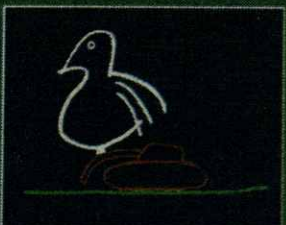
Fiesta de Poubeau

**DOMINGO 28**

X Jornada de Bike Luchonnaise

Manos Unidas

SI QUIERES LA PAZ,  
RECHAZA LA VIOLENCIA



Parfumerie Esthétique  
**"Danièle"**

- Soins du visage
- Soins du corps
- Solarium
- Balnéothérapie

24, Allée d'Etigny - LUCHON  
Tél. 05 61 79 41 68

**Su primer vuelo en el aire en parapente**

Venid a descubrir cada día la pasión del vuelo libre por encima de LUCHON con  
**Freddy, Eric y Alain**  
monitores graduados del estado,  
especializados en tándem

a partir de las 21 h. 00 33 5 61 79 04 53  
móvil todo el día 00 33 6 87 34 20 54



## Naturaleza, deporte y ocio, propuestas para este verano

En su visita a la Val d'Aran, resulta imprescindible realizar un recorrido por alguno de los 34 pueblos del territorio aranés donde tendrá la oportunidad de disfrutar del patrimonio artístico del valle. Pero si se desea conocer en profundidad los rasgos diferenciales, la historia y las costumbres de típicas de esta tierra, es necesario acudir a sus museos: Museo dera Val d'Aran, en la calle Major de Vielha, y Casa Joanchiquet, en la calle Major de Vilamós.

Durante la primavera y el verano se celebran en el valle, gran cantidad de fiestas populares y romerías que festejan la llegada del buen tiempo. Además, para amenizar las tardes se ha creado un programa de animación en la calle denominado "tardes de Gresca".

Desde hace algunos años, cuando llega el verano las iglesias aranesas abren sus puertas al ciclo "Romanic Musiau" (Románico Musical), una serie de conciertos que se celebran los viernes y que van precedidos de una explicación de las características de la iglesia por parte de una historiadora.

Como complemento de las propuestas culturales de la zona, tenemos las vinculadas directamente a la naturaleza y el deporte, como el Senderismo y la Bicicleta de montaña.

### ¿QUÉ ES UN SENDERO?

Un sendero es un itinerario señalizado que permite hacer excursiones principalmente a pie, aunque en muchas ocasiones se pueden realizar también en bicicleta o en caballo.

La finalidad del sendero es potenciar el excursionismo facilitando el acceso a lugares de interés paisagístico, cultural, histórico, turístico, etc...

Esta red de senderos permitirá la recuperación de muchos caminos de acceso a pueblos y a zonas que actualmente son poco visitadas.

Depende de la longitud, los senderos se señalizan de la siguiente forma:

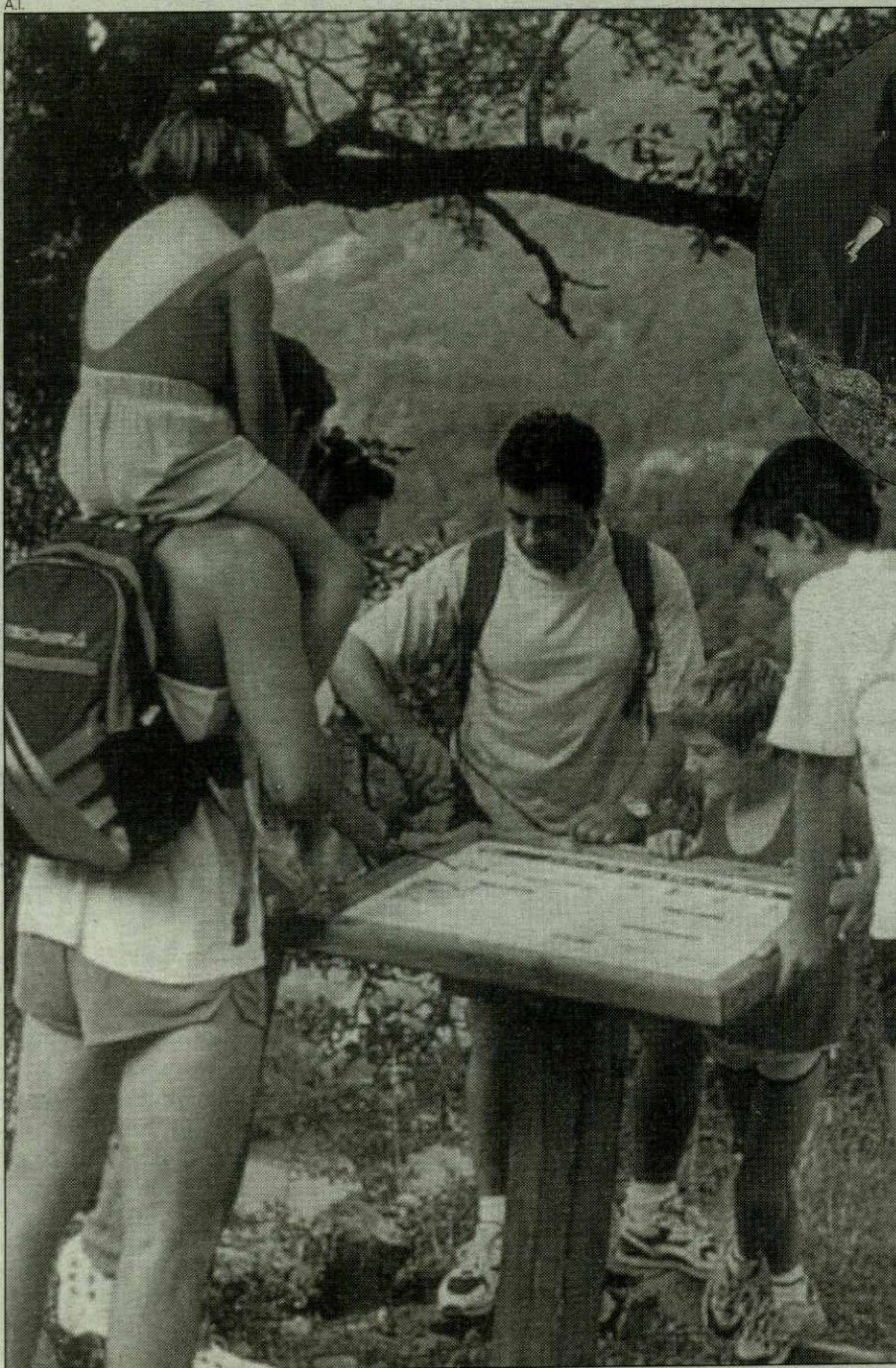
- Senderos de gran recorrido (GR): Son itinerarios de una longitud superior a los 50Km. Se marcan en blanco y rojo.

- Senderos de pequeño recorrido (PR): Son itinerarios de entre 10 y 50 Km. Se marcan en blanco y amarillo.

Tanto los GR como los PR pueden tener variantes y derivaciones.

La señalización del GR sigue la normativa establecida a nivel europeo por la "European Rambler's Assotiation" (ERA).

El Valle de Aran está situada entre los dos senderos de gran recorrido transpirenaicos, el GR 11, que pasa por el Sur de Aran y el GR 10 que pasa por Francia. Con la red de Aran se podrán unir estos dos GRs. Se harán también uniones con senderos de las comarcas vecinas (Alta Ribagorça, Pa-



El senderismo, deporte activo para todos.

llars Sobirà, Valle de Benasque, Haúte Garone y Ariège).

### BICICLETAS TODO TERRENO

Se han habilitado y señalizado una serie de rutas por el valle que ofrecen diferentes paisajes en función del lugar elegido. Además de la conveniente señalización, estas rutas ofrecen una serie de servicios e infraestructuras pensadas para complementar un buen día de actividad deportiva.

La red de BTT consta de siete rutas marcadas con distintos colores en función de su dificultad: Verde-fácil. Azul-medio. Rojo-difícil. Negro-muy difícil.

Cada circuito está señalizado con placas indicativas, desde el punto de partida hasta el punto de llegada, con una frecuencia media de 500 metros, y especialmente en los puntos de intersección y cambios repentinos de di-

rección.

Por supuesto, la seguridad del usuario y el medio son imprescindibles por lo que se recomienda seguir una serie de consejos y normas para evitar accidentes y preservar el entorno:

- Antes de salir, informarnos de: el estado de la bicicleta, de la ruta y del clima previsto.
- Dejar dicho el camino o ruta que seguireis.
- Utilizar el casco.
- Prever emergencias llevando teléfono móvil o emisora.
- Respetar la prioridad de los peatones.
- Respetar los animales y plantas del camino.
- Seguid las rutas señalizadas, no entrar en caminos particulares.
- No ensuciar el bosque.

A.I.

### SENDERISMO

BTT



### Agenda ciclista

**DOMINGO 7 de julio:** raly de montaña en Sallardú, cadetes y mayores.

**SÁBADO 13 de julio:** competición de carretera, cadetes en Salou.

**DOMINGO 14 de julio:** competición carretera, elite y sub 23 en Salou.

**MIÉRCOLES 17, JUEVES 18 y VIERNES 19,** salida a ver el tour de Francia en "la Mongie" y "Plateau de beille".

**SÁBADO 27 de julio:** competición de carretera, cadetes y junior.

**DOMINGO 28 de julio:** competición de carretera, elite y sub 23.

NOTA: En la salida al tour de Francia, se sale el día 17 y se hará el recorrido en bici entre Arreau y la estación de La Mongie donde se dormirá esa noche, para ver la llegada del día siguiente 18, ese mismo día se sale hacia les Cabanes, población esta que está al pie del puerto de Plateau de Beille, para el día siguiente subir en bicicleta hasta la llegada y fin de etapa del día 19.





El U.D Bossòst termina la temporada con nota y desgrana las claves para hacer buen fútbol sin renunciar a la tradición

# U.D. Bossòst, calidad e historia

**R**ecién acabado el Mundial de fútbol, nos quedamos con el sabor de multitudes y gran espectáculo que deja el deporte rey.

Sin embargo, a trece horas de avión de tan colosal acontecimiento, hay lugares donde el fútbol se vive de otra manera. En Bossòst y, concretamente, al otro lado del Garona, el U.D Bossòst trabaja humildemente desde las premisas de la tradición y la calidad.

## HISTORIA

Las primeras fichas de jugadores que se guardan en el club, datan del año 1.928, pero antes el "Esport Club Aranès" (ese era su nombre inicial), ya había iniciado su andadura en la competición gala. Cuentan, que el actual Bossòst es uno de los promotores y fundadores de la competición de liga en la zona de Comminges y como tal, su reputación le precede en el país vecino.

Fruto de ello, son las excelentes relaciones con sus vecinos. Dicen sentirse bien tratados y no han notado prejuicio alguno por parte de los colegiados o el comité de competición.

## TRABAJANDO CON LA CANTERA

Haciéndose eco de la demanda cada vez mayor de chavales jóvenes que quieren iniciarse en el deporte de manera ordenada, la Escuela de Fútbol de la Val d'Arán, ha comenzado su expansión hacia el Baix Arán, y ha sido el club de Bossòst el responsable de afrontar esta bonita pero ardua tarea. Los casi treinta alumnos se dividen en dos grupos por edades. El primero, de los siete a los diez años, y el segundo, de los once a los trece. Según el grupo y sus posibilidades, se hace lo posible para que cada uno de los alumnos ejercite movimientos de coordinación, técnica y trabajo en grupo pero que, ante todo, se lo pasen bien y aprendan. Son seis horas semanales que requieren de toda la concentración y pacien-



Parte de la plantilla del primer equipo en la foto previa a uno de sus enfrentamientos en la competición francesa

cia de los monitores que ven recompensados sus esfuerzos. Los chicos desprenden entusiasmo y **"tienen mucha ilusión y no fallan a los entrenamientos. Están funcionando muy bien"** nos comenta Miguel Almansa, secretario y delegado del Club.

Sin embargo, no olvidemos que el principal exponente del club es su primer equipo.

Compuesto por unos 24 jugadores, el U.D Bossòst compete en lo que en España equivaldría a 2ª Regional y entre algunas particularidades, cabe destacar que el conjunto verdiblanco, disputa dos competiciones paralelas: la liga y la Copa Comminges, esta última de gran prestigio **"es como si fuera la copa de Europa"**

añade Miguel Almansa. El club luce en sus urnas dos de estos trofeos y puede presumir de haber llegado a disputar cuatro finales. En esta última edición del campeonato de liga han conseguido terminar en la cuarta posición, a pesar de no haber comenzado con buen pie la temporada en un grupo de contrastada calidad.

El buen hacer del equipo técnico y de los jugadores se hace patente, también, en los torneos triangulares del valle de los que ya se han disputado cuatro ediciones y todas se han saldado con victoria de los de Bossòst, **"aunque cada vez el Vielha y el Les tienen mas calidad y eso se nota"**.

Habiendo hablado del día a día y del trabajo con el fútbol

base solo nos queda mirar al futuro. A este respecto el entrenador del primer equipo y monitor de la Escuela de Fútbol de la Val, Jordi Delaurens, es optimista, **"tenemos un buen equipo para estar arriba"**.

## EL FACTOR HUMANO

Aunque de la impresión de que en el fútbol actual manda "don Dinero" y la falta de escrúpulos sea un hecho demasiado evidente, el U.D Bossòst sigue una política completamente distinta, **"nos gusta ser un grupo de amigos mas que un equipo de fútbol"** y lo cierto es que los resultados les avalan, no solo en el terreno deportivo sino en el personal. Precursores de la integración

de los que llegan en busca de un futuro digno, este año se han incorporado dos nuevos componentes en el equipo uno de origen magrebi y otro procedente de Bolivia. Ambos han expresado de manera positiva que esta experiencia que ha hecho mucho mas fácil la tarea de adaptarse a una nueva cultura.

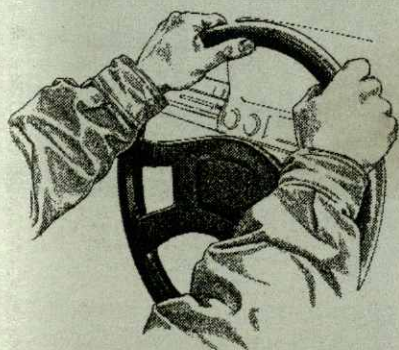
Sin embargo no todo es un camino de rosas, **"al ser este un sitio turístico, a veces tienes dificultad para hacer siempre un mismo once"** apunta Jordi, **"por eso jugamos los sábados por la noche"**. Las espinas también se dejan notar a nivel económico. Si bien es cierto que el Ayuntamiento cede generosamente los terrenos y se hace cargo del

enorme gasto de electricidad, es el Club quien asume el mantenimiento de las instalaciones, además de las necesidades inherentes de un equipo de fútbol. La masa social de 180 socios, una subvención del Conselh y la imaginación de los responsables hacen posible que "vayan tirando" y hagan posible que la ilusión de niños y mayores siga día a día tras su equipo.

De momento, técnicos, directivos y jugadores continuarán trabajando con la única intención de disfrutar haciendo y compartiendo uno de los deportes que más emociones mueve.

Sin duda, un ejemplo de la cara más amable del fútbol.

RUBÉN FLORES



## Automóviles de Ocasión Revisados y Garantizados

## COSALVI, S.A.

Avda. Pirineos, 52  
22300 BARBASTRO  
Tel. 974 310 688  
Móvil 649 810 006



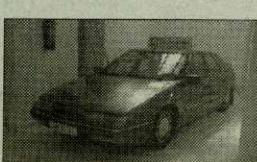
ALFA ROMEO



BMW



CITROËN



CITROËN



HYUNDAI



OPEL



WOLKSVAGEN



WOLKSVAGEN



La aranesa se ha proclamado campeona nacional de karate en la modalidad de 14-15 años

# Sandra Brea, karate girl

Sandra Brea ha dado una nueva alegría al mundo del deporte del Valle de Arán al convertirse en la primera clasificada en el Campeonato Nacional de Karate en la modalidad de 14-15 años. Siendo la primera vez que se presenta a dicha competición, la enhorabuena es doble y Arán Información se ha querido hacer eco de esta promesa de las artes marciales. "Empezó de pequeño con cinco o seis años" nos dice su madre, "y al principio no le gustaba nada, pero la apuntamos porque nos gustaba que hiciera algún deporte y que le sirviera para defenderse si alguna vez lo necesitaba". Afortunadamente Sandra nos confiesa que nunca lo ha necesitado y que solo se trata de un deporte "muy

completo, que te pone fuerte y muy flexible".

La protagonista se muestra un poco sorprendida por alcanzar, la primera vez que participa, el puesto de honor en una competición de envergadura pero ello no es excusa para seguir mejorando, "todavía no soy cinturón negro, y quiero ir a más".

A la pregunta de que es lo que más le gusta del Karate, Sandra Brea responde que las competiciones con otros clubes, "cada uno tiene su forma de pe-

► ...al principio no le gustaba nada, pero la apuntamos por que nos gustaba que hiciera algún deporte...

lear y aprendes tácticas y cosas de otra gente. Eso me gusta porque vas cogiendo lo que te sorprende de los contrarios".

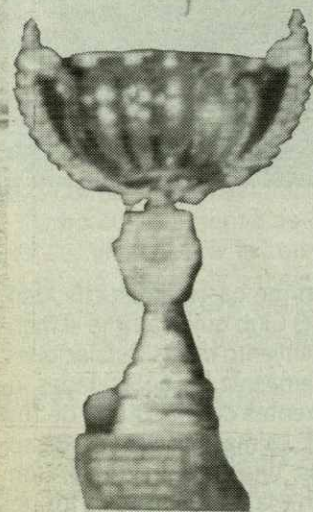
Cuenta que no se trata simplemente de dar puñetazos y patadas, que no es peligroso y que le enseña valores y conductas que van más allá del deporte en cuestión. Sobre este particular, Sandra comenta que haber aprendido a relajarse y concentrarse así como practicar la respiración abdominal, le es muy útil como estudiante, especialmente en época de exámenes.

Que es un deporte muy completo y divertido lo avala también su hermana Yolanda que con 11 años va siguiendo los pasos de Sandra. Así que, jándense con cuidado que por ahí andas sueltas dos chicas que saben defenderse!



RUBÉN FLORES

Sandra Brea muestra sonriente su trofeo



## noticias breves

### Barrera invita a Ibarretxe

El Sindic Carlos Barrera, ha invitado al lehendakari vasco Juan José Ibarretxe a la inauguración de la V edición de las jornadas universitarias occitano-catalanas el día 15 de julio. La presentación de las jornadas se realizaron en el Palau Robert de Barcelona con la presencia de Merce Delaurens, Josep Llois Sans y Miquel Campa.

### Escasa incidencia de la huelga general en Aran

El sector de Hostelería, los dos áreas comerciales Caprabo en Vielha y Boya en Les no secundaron la huelga general, en el sector público y la construcción tuvo incidencia mínima. Según el secretario provincial de la federación de hostelería los motivos fueron que la mayoría de los negocios son autónomos y pequeños.

### España quinta en el Mundial de Corea-Japón

España cayó eliminada en la tanda de penaltis contra Corea. La selección de Camacho sufrió un arbitraje extraño y la invalidación de dos goles legales que no subieron al marcador.

La final se ha jugado en Yokohama, Japón, entre Alemania y Brasil. Una final inédita en la historia del Mundial que acabó con la victoria de Brasil, 2-0.

A.I.



El uso de "step" en una de las actuaciones más aplaudidas por el público



El cambio de escenografía fue la nota de color en la exhibición

## Festival de aeróbic en Vielha

El pasado 3 de junio tuvo lugar el Festival de Aeróbic que organizan las profesoras del Palai de Geu. El acto sirvió como colofón a las actividades que se han organizado este año para dar a conocer esta actividad y a sus más de 60 practicantes que van desde los 7 a los 50 años. Durante la representación, se pudo apreciar la evolución de las participantes y la variedad de estilos que se practican cada semana.

Según las profesoras, se trabajan aspectos como coordinación, concentración y relajamiento, a la par con el ejercicio físico.

Cabe destacar el efecto de socialización que los cursillos hacen en las alumnas, convirtiéndose en un club social donde se entablan amistades y se promueven actividades que van más allá de las propias del gimnasio.

Por cierto, las monitoras lanzan un mensaje: el aeróbic no es exclusivo del sexo femenino. Cada vez más hombres lo están probando y parece que con buenos resultados.

Y si lo que les gusta es algo más fresquito para el verano, otra de las novedades es el aeróbic en el agua, cuyos adeptos en algunos casos rozan los 80 años...



nuestrasfotos

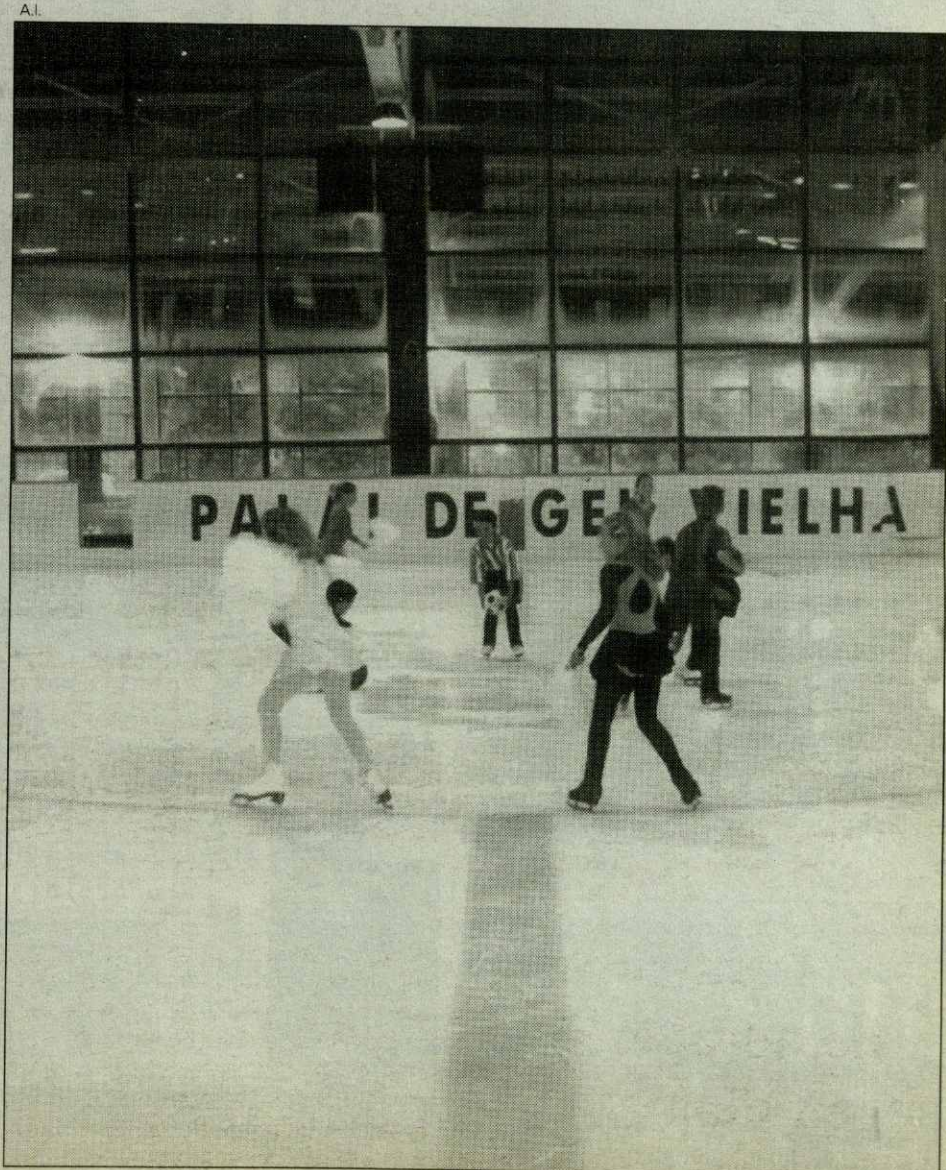
## Fiesta de fin de curso en la Escuela de patinaje

Otra de las exhibiciones deportivas que pudimos disfrutar el pasado mes de junio fue la que brindaron los chicos y chicas de la Escuela de Patinaje Val d'Aran.

Con edades comprendidas entre los 3 y los 15 años nos en-

candilaron con sus piruetas, bailes y variadas puestas en escena.

Los, casi 60 cursillistas, ofrecieron mas de dos horas de patinaje sobre hielo y música en un ambiente caluroso que les brindaba todo el apoyo y el cariño de sus familiares y amigos.







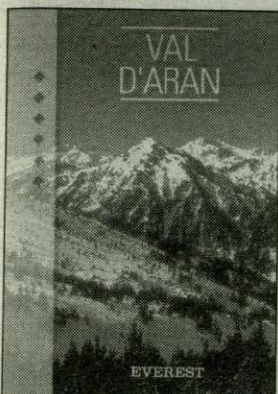


# agendacultural

publicaciones exposiciones imagen conferencias agenda arte cultura public  
aciones exposiciones imagen conferencias agenda arte cultura publicacione  
sexposiciones imagen conferencias agenda arte cultura publicaciones expos

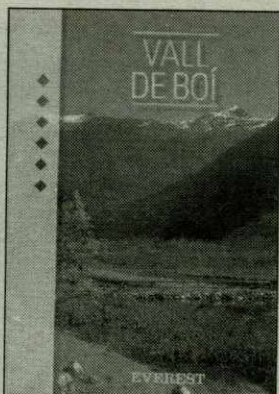
## libros recomendados

### "Val d'Aran"



Interesante obra de gran valor natural, etnográfico y etnológico para las gentes del valle y para todos aquellos que se acercan a conocerlo. Obra muy gráfica, con bonitas y cuidadas fotografías que plasman, sobre todo, los valores autóctonos y la tradición ganadera y agrícola del valle.

### "Vall de Boí"



EDITA: EDITORIAL EVEREST, S.A. VENTA: LIBRERÍA ERA LAUANETA BOSSÒST

## avance cultural julio

### 20ª edición

#### Estiu musical als Pirineus

**Viernes, 19 de julio de 2002**  
a las 22h  
Glèisa de Sant Esteve de Betrén  
Música Espanyola  
Manuel Guillén, violí  
Maria Jesús García, piano

**Sábado, 20 de julio de 2002**  
a las 22:30h  
Glèisa de Santa Maria d'Arties  
La guitarra i altres cordes  
Paul Cortese, viola  
Iñaki Etxepare, violoncel  
Sergi Vicente, guitarra

**Domingo, 21 de julio de 2002**  
a las 22:30h

Glèisa de Sant Miquèu de Vielha  
El piano romàntic  
David Westfall, piano

**Jueves, 25 de julio de 2002**  
a las 22:30h  
Glèisa de la Purificació de Bossòst  
Una Orquestra de Guitarras  
Orquestra de Guitarras de Barcelona  
Sergi Vicente, director  
Iñaki Etxepare, violoncel

**Sábado, 27 de julio de 2002**  
a las 22h  
Glèisa de Sant Miquèu de Vielha  
Concert de Clausura del II Curs Inter-  
nacional de Música de Vielha

Alumnes i professors del Curs Interna-  
cional

**Domingo, 28 de julio de 2002**  
a las 22:30h  
Glèisa de Sant Andreu de Salardú  
Música de Cambra per l'Any Interna-  
cional de les Muntanyes  
Intèrprets a determinar

**Lunes, 29 de julio de 2002**  
a las 19h  
Plaça de la Glèisa de Vielha  
Una festa musical  
De Winkelse Piccolo's  
David Anne, director

### Camino histórico

6/8 al 11/8/2002

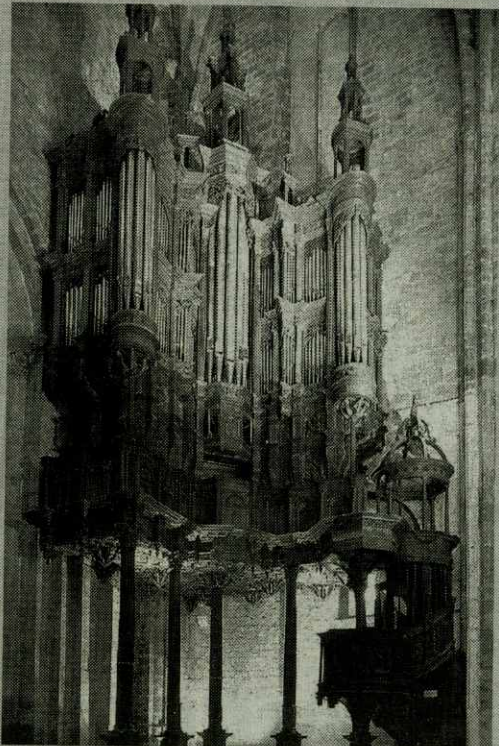
#### De Roda de Isábena a Saint Bertrand de Comminges

Andando realiza-  
remos las si-  
guientes etapas:  
Roda de Isábena,  
Ermita de las Aras,  
Santuario de Gua-  
yante, Hospital de  
Benasque, Cier de  
Luchon, Saint Ber-  
trand de Commin-  
ges.

Este camino his-  
tórico también se  
realizaba desde  
Saint Bertrand (que  
en la Edad Media  
era punto de para-  
da hacia Santiago  
de Compostela,  
una ruta poco di-  
vulgada), pasando  
por el Valle -  
Bossòst-Vielha-, di-  
rigiéndose por el

puerto de Vielha,  
hacia escala en el  
monasterio de San  
Andrés de Barrabés  
(en donde se firmó  
el Tratado de Empa-  
ranza en el siglo XII  
entre Arán y el rey  
de Aragón, hoy Ca-  
sa Arró en el térmi-  
no de Montanuy -  
Huesca-) y de allí  
por la ribera del río  
Isábena a la cate-  
dral de Roda de Isá-  
bena.

Durante este ca-  
mino podremos dis-  
frutar de la exposi-  
ción explicativa en  
el Santuario de  
Guayante, vigente  
desde el día 17 al  
22 de agosto.



### Curso

#### Stage de patinaje

DÓNDE: Palai de Gèu de Vielha

Fecha límite de inscripción: 31 de  
mayo de 2002 (plazas limitadas).

Fechas:

• del 8 al 26 de julio (ambos inclui-  
dos).

• del 29 de julio al 6 de septiembre  
(ambos incluidos).

#### PRECIOS GENERALES

	CURSILLO	STAGE
1 semana	31€ (5.158 ptas.)	74€ (12.313 ptas.)
2 semana	56€ (9.318 ptas.)	136€ (22.628 ptas.)
3 semana	81€ (13.477 ptas.)	185€ (30.781 ptas.)
4 semana	105€ (17.471 ptas.)	235€ (39.100 ptas.)

#### PRECIOS ABONADOS

	JULIO	AGOSTO
	31€ (5.158 ptas.)	62€ (10.316 ptas.)
	42€ (6.988 ptas.)	87€ (14.476 ptas.)

julio-septiembre 2002

## imagen histórica



Imagen histórica de los vecinos de Bagergue en Santa Margalida.



## museos para visitar

### Museo del Valle de Arán

El Museo del Valle de Arán fue creado en el  
año 1983 con el objetivo de trabajar en la inves-  
tigación, conservación y difusión del patrimonio  
natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía  
y en el modelo de los museos denominados eco-  
museos, su proyecto propone la creación en el  
Valle de Arán de una red de lugares de interés  
patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres sec-  
ciones abiertas al público. la torre del general  
Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en  
Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



Casa  
Joanchiquet

- DÓNDE: VILAMÒS.  
- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de ju-  
nio: únicamente visitas en grupos concertadas tele-  
fónicamente (973 641 815).  
- HORARIO: del 15 de junio al 15 de septiembre,  
abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 a 19 h.



Torre del  
General  
Martinhon

- DÓNDE: VIELHA.  
- HORARIO: del 16 de septiembre al 14 de junio: de  
martes a viernes, de 17 a 20 h. Sábados: de 10 a 13  
h. y de 17 a 20 h. Domingos: de 10 a 13 h. Lunes y  
días festivos: cerrado.



Iglesia de  
Sant Joan  
Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando  
se celebran exposiciones temporales.



Museu  
Eth Corrau  
Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a  
domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.  
- TELÉFONO: 973 640 193 (Prevía petición de hora).



## CULTURA

La Asociación de amigos de Montgarri trabaja inmesurablemente

# Recuperar un pueblo, el sueño de Montgarri

Si el viajero que llega al Valle desea descubrir, además de los senderos, formas de vida a la antigua usanza, no dude en acudir a uno de esos parajes emblemáticos que alguna vez todos hemos soñado para perdernos por un segundo o una vida. Montgarri es uno de los tantos pueblos que, ante el avance de la civilización, se les quedaron grandes a sus vecinos y lo dejaron atrás para llevar una vida algo menos difícil. Sin embargo aún quedan gentes que desean perpetuar los recuerdos y gracias a ellos podemos disfrutar hoy del silencio y la soledad que se palpan en lugares recónditos y semivirgenes. Ellos son la "Asociación de Amigos de Montgarri" y se encargan de la reconstrucción de lo que es el marco histórico que comprende el Santuario de Montgarri. La historia de esta asociación tiene su origen de manera un tanto informal cuando los vecinos de Arán año tras año subían a la Romería de Montgarri y se daban cuenta de que las condiciones de los edificios iban decayendo. En uno de estos encuentros, aproximadamente sobre el año 1975 comprobaron que se había formado un agujero de gran envergadura en el tejado de la iglesia y se pusieron manos a la obra con la intención de reparar el daño antes de que fuera a más. Las donaciones se sucedieron y un carpintero de Vielha llamado Busquets, se hizo cargo de la obra comprometiendo a cobrar sólo cuando la asociación pudiera hacerse cargo de los gastos. No sólo los vecinos de la Val d' Arán.

Desde aquella intervención hasta finales de los 80 se abre un paréntesis en el cual no hay mas movimiento por parte de aquellos voluntariosos "amigos de Montgarri", pero es en la parte final de los 80 cuando vuelven a caer en la cuenta de que la antigua rectoría se encuentra en pésimas condiciones y casi a punto de caer. De nuevo los vecinos se movilizan y se ponen en contacto con el obispado de Urgell, que es el propietario de la rectoría y la iglesia, y este da su consentimiento para la reparación de los daños sufridos en la antigua rectoría. Al principio se temían lo peor, pero un arquitecto de Vielha estudió el



Miembros de la Asociación.

caso y dijo que era viable mantener las antiguas paredes si se unían mediante un nuevo tejado. Desde aquel año 1989 cada mes de mayo y junio los vecinos de forma voluntaria se reúnen en Montgarri para darle la cara a la antigua rectoría sin tener muy claro cual iba a ser su final. A esta labor de reconstrucción se añadió la Generalitat de Catalunya y a través de los llamados "campos de trabajo" se hizo cargo de buena parte de las obras de reconstrucción y adecuamiento. Al ver que el edificio podía convertirse en una buena zona de paso para excursionistas empezó a cuajar en la mente de todos la idea de convertirlo en un refugio de montaña y darle así utilidad para todo el que deseara conocer mas de cerca aquel paraje hasta entonces muy poco frecuentado. Por fin esta idea se hace realidad el 1 de julio de 1995, un día clave para todos los implicados en aquella empresa y se inaugura la parte baja del refugio para dar atención a las necesidades básicas de comidas y bebidas a los caminantes.

Desde entonces, el proyecto ha ido evolucionando y en estos momentos el refugio ya se ha consolidado en el ambiente

de las actividades relacionadas con la naturaleza no sólo en verano sino también en invierno, siendo el descanso de muchos deportistas y centro neurálgico de una zona poco visitada hasta hace relativamente pocos años. Cabe destacar que en la red de senderos GR 10 ya aparece el refugio de Montgarri como una de las escalas de esta dura ruta pirenaica.

Muchos asociados y simpatizantes hacen sus aportaciones de forma voluntaria. Otra fuente regular de ingresos es el alquiler que se paga por la explotación del refugio y la continua ayuda del ayuntamiento del Naut Aran. Algunas empresas regalan material para la construcción, y el "merchandising" es una buena ayuda para sufragar los gastos que se van generando.

Una de las consecuencias de la rehabilitación es que siempre hay alguien responsable para atender emergencias y concienciar a los visitantes de que mantengan el entorno natural sin restos de actividad humana.

En fin, un pueblo de los de antes, de postal al alcance de todos gracias al trabajo de unos pocos.

RUBÉN FLORES

## editorialeditoriau

### El ejemplo suizo

Suiza, tiene con el Val d' Arán una serie de elementos que -salvando distancias como la población, el presupuesto y la renta per cápita- pueden ser susceptibles de establecer comparaciones o, al menos, de buscar referencias en el país europeo sobre las posibilidades del nuestro.

Los últimos años han propiciado en el Val d' Arán un fenómeno natural. La construcción de nuevos servicios turísticos entre los que se encuentran hoteles, restaurantes, apartamentos, etc. Unos servicios que -dependiendo de su proximidad a Baqueira- fijan sus precios y ocupación. Los desequilibrios en el aprovechamiento económico del recurso saltan a la vista.

Algo así debía pasar en Suiza, donde la climatología no es muy distinta a la nuestra pero donde la temporada se alarga hasta convertir el país no solo en un motor económico, sino también en un destino turístico.

Los suizos han decidido promocionar su país con algo tan obvio como las montañas en un año en el que estas son protagonistas a nivel mundial. De esta forma van a buscar turismo en un año en el que el turismo nacional retrasa sus decisiones de viajar y el internacional se piensa lo de coger un avión.

¿Porqué no seguimos el ejemplo de los suizos? Vamos a buscar visitantes de otros países para que el verano -como el invierno- sea una estación de calidad de viajeros. Hay hoteleros que ya han experimentado con belgas, incluso cada año nos visita un grupo de japoneses con el único fin de contemplar nuestras flores.

Quizá ha llegado el momento de garantizar las inversiones turísticas de Arán siguiendo el ejemplo suizo. Esta es sin duda una empresa en la que será fácil unir esfuerzos.

### Er exemple soís

Soïssa, a amassa damb era Val d' Arán ua seguida d' elements que, sense câmpar aspèctes coma era poblacion, eth presupòst e era renta per capita, pòdeu èster susceptibles d' establir comparacions o, totun, de cercar preferéncias en país europeu sus es possibilitats deth nòste.

Es darrèr ans an afavorit ena Val d' Arán un fenòmen naturau. Era construccion de nauvi servicis toristics entr'es que se trapeu otèls, restaurants, apartaments, ... Uns servicis que- depeneut dera sua proximitat a Baqueira- mèrquen es sòns prètz e ocupacion. Es desequilibris der aprofitament economic deth recors se ven acòp de uelh. Ua causa non massa disparièra deuer passar en Soïssa, a on era climatologia non ei massa diferenta dera nòsta mès a on era temporada sàlonhue enquia arriuar a convertir ath país non sonque en un motor economic, senon tanben en un lòc escolhut peth sector toristic.

Es soïssi an decidit promòir eth sòn país damb ua evidéncia clara coma es sutes montanhes en un an en quèth torisme nacionau retrasse es sutes decisions de viatjar e qu'eth torisme internacionau cogite era idia d'auer de prènu un avion.

Per què non contunham er exemple des soïssi? Vam a cercar vigilants de d' auti païsi entà qu' er ostiu- atau madeish coma er ivèrn- sigue ua sason de qualitat de viatjants. Y a otelèrs que ja an experimentat damb belgues, inclòs cad'an, mos visit un corròp de japonesi damb era onica finalitat de gaudir guardant es nòstes flors.

Dilhèu a arriuat era ora de garantir es inversiones toristiques d' Arán contunhant er soís. Aguesta ei sense dup-ta'c ua empresa ena que serà fàcil amassar esfòrci.



## AUTOMÓVILES DE OCASIÒN



P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel. 974 312 812  
Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 31 02 24  
22300 BARBASTRO

## Automóviles Tonés



GOLF NEGRO 1.6 100 CV



A3 TDI AZUL



IBIZA 1.2 65 CV "KM 0"



GOLF TDI 115 CV PLATA "KM 0"



PASSAT TDI 110 CV BLANCO



BMW TDS AZUL



GOLF TDI 90 CV ROJO



IBIZA TDI 90 CV "KM 0"